

SESIÓN EXTRAORDINARIA DEL

CONSEJO CONSULTIVO

5 de mayo de 2022, 12:00 p.m.–2:00 p.m.

ÍTEM 1. Informe de ICOM Define sobre la Consulta 4

Introducción:

Este informe recoge algunos de los resultados y avances de la metodología propuesta por el Comité Permanente para la Definición de Museo, ICOM Define, desde diciembre de 2020 hasta abril de 2022, centrándose en los resultados de la Consulta 4 y en las dos propuestas de definición de museo que se presentarán y votarán en la Reunión Extraordinaria del Consejo Consultivo del 5 de mayo. La Consulta 4 fue la última ronda de consulta realizada con los comités del ICOM como parte de la metodología propuesta e implementada por ICOM Define. Esta ronda de consulta fue la oportunidad para que los comités expresaran su opinión sobre las cinco propuestas redactadas por ICOM Define, clasificando las definiciones por orden de preferencia y comentando su propuesta preferida. Las propuestas de definición de museo de esta consulta fueron un reflejo de las palabras y conceptos clave presentados y evaluados por los comités en las etapas anteriores.

Las cinco propuestas:

Después de recibir el informe de la Consulta 3 ICOM Define se dividió en 5 grupos de 4 miembros, cada uno con representantes de distintas trayectorias, orígenes regionales y experiencia profesional. Los grupos redactaron las propuestas basándose en los datos recibidos. Posteriormente, estas fueron depuradas por todos los miembros de ICOM Define teniendo en cuenta los datos, los aspectos jurídicos, las especificidades culturales y los problemas de traducción ligados a determinados términos y a la sintaxis. En todas las propuestas se priorizaron los principales términos seleccionados por los comités en la Consulta 3, lo que explica las similitudes entre ellas y refleja las nociones compartidas que unifican a la comunidad del ICOM. El idioma principal en el que se redactaron las propuestas fue el inglés y las traducciones al francés y al español fueron trabajadas por subgrupos específicos. El formulario en PDF enviado a los comités incluía las propuestas en los tres idiomas, con detalles sobre cómo expresar sus preferencias a través del formulario en línea.

Metodología de análisis de datos para la Consulta 4

En la encuesta en línea enviada el 21 de febrero, se pidió a los comités que clasificaran las cinco propuestas por orden de preferencia. Los comités podían después comentar aquella opción que habían elegido como la mejor. Este comentario podía ser una modificación de su propuesta preferida, pero sólo con palabras y frases de otra propuesta, puesto que esos eran los términos ya seleccionados y evaluados en la Consulta 3. En esta fase no estuvo permitido proponer nuevos términos. Los Comités también tuvieron la oportunidad de justificar, por medio de un cuadro de texto, el porqué de su decisión sobre propuesta seleccionada como menos preferida. El objetivo de este cuadro era que los miembros de ICOM Define pudieran saber si las propuestas tenían algún problema o impedimento importante.

ICOM Define tendría en cuenta los comentarios recurrentes. Si estos estaban en línea con la información recibida en las consultas anteriores, podrían influir en las propuestas finales que se

iban a presentar al Consejo Consultivo. El análisis de los resultados tuvo en cuenta la información cuantitativa y cualitativa enviada por los 85 comités que respondieron hasta el 11 de abril en la encuesta de la Consulta 4.

Algunas respuestas llegaron tarde y, por tanto, no se tuvieron en cuenta en el análisis cuantitativo. No obstante, leímos los comentarios por si contenían información importante, pero no hubo observaciones sustanciales en esos envíos tardíos.

El 12 de abril se formó un nuevo subcomité dentro de ICOM Define para trabajar intensamente en el procesamiento de los resultados y en la elaboración de las propuestas finales que se presentaron a ICOM Define para conocer sus comentarios y proceder a su aprobación el 19 de abril.

A) Análisis CUANTITATIVO

En esta fase se adoptaron dos métodos básicos de análisis cuantitativo:

- Valor global (clasificación ponderada): asignación de un valor global a cada una de las propuestas a partir de la clasificación media. La propuesta con el valor más bajo sería en este caso la que recibió el mayor número de clasificaciones altas.
- Valor de los votos: elaboración de gráficos en los que se visualice el número de veces que cada propuesta fue clasificada en los primeros puestos (2 gráficos: gráfico individual para la clasificación 1, gráfico individual para las clasificaciones 1 y 2). El análisis del valor de los votos sólo servirá para determinar con qué propuestas trabajará ICOM Define en caso de empate relativo entre tres propuestas. Aunque había dos propuestas claramente preferidas, hemos incluido estos gráficos por su valor informativo.

Paso 1. Análisis de la **clasificación ponderada**: trabajo con las 2 propuestas mejor clasificadas en caso de no haber empate.

Paso 2. Análisis de los valores de los votos (principalmente la **clasificación de los números 1**) en caso de empate o casi empate. En caso de que el empate o casi empate persista, el comité trabajará con las **tres primeras propuestas mejor clasificadas**.

B) Análisis CUALITATIVO para las propuestas finales

Paso 1. Selección de todos los comentarios relativos a las propuestas mejor clasificadas, así como de los comentarios válidos en general para cualquiera de las propuestas, y organización de los mismos en tres listas: una con los comentarios de los comités que otorgaron a estas propuestas la última posición en la clasificación (Lista 1), otra con los comentarios de los comités que las situaron en la primera posición (Lista 2), y una tercera lista con los comentarios relativos a las cuestiones de traducción (Lista 3).

Los copresidentes se encargaron de presentar las tres listas para cada una de las propuestas que servirían de información al subcomité encargado de redactar las propuestas finales en su primera reunión. **Se organizaron dos reuniones para trabajar en las propuestas (15 y 18 de abril).**

Paso 2. Análisis de los comentarios de las Listas 1 y 2 por parte del subcomité. En su primera reunión, el subcomité determinó cómo integrar los datos cualitativos en su trabajo. Los comentarios sobre la Lista 1 proporcionarían información sobre los principales impedimentos, las cuestiones jurídicas y los problemas concretos relacionados con los usos de determinados términos. En este caso se podría contemplar la modificación de todos ellos en las propuestas. Los comentarios sobre la Lista 2 deberían proporcionar información sobre posibles cambios en el caso de cuestiones **recurrentes** entre los comités que hayan clasificado estas propuestas

como mejor clasificadas. Las cuestiones de esta lista podrían ser la eliminación de un determinado término o la sustitución de un término presente en una de las otras propuestas. En cuanto al número de comentarios recurrentes, aquellos repetidos 5 veces se consideraron como opcionales, y aquellos repetidos 8 o más veces como muy importantes y con el potencial de ser asimilados en las propuestas, dentro de lo razonable.

En la segunda reunión el subcomité decidió las modificaciones definitivas, asegurándose de que cada cambio estuviera debidamente argumentado. Este subcomité trabajó con las propuestas en inglés, pero tuvo en cuenta las cuestiones relacionadas con la traducción cada vez que se sugerían cambios.

Paso 3. Presentación de las propuestas finales a ICOM Define. Las propuestas modificadas en las que había trabajado el subcomité, junto con los argumentos de los cambios, se presentaron a ICOM Define en inglés para debatirlas. En la reunión del **19 de abril** se aprobaron las modificaciones.

Paso 4. Una vez que ICOM Define aprobó las propuestas finales en inglés que se presentarán en la reunión del Consejo Consultivo, un corrector profesional revisó las dos propuestas en inglés con la ayuda de los miembros de ICOM Define.

Paso 5. Los subcomités de idiomas (español y francés) revisaron las traducciones a partir de los datos recibidos sobre la traducción (**Lista 3**). Las revisiones se debatieron con todos los miembros de los grupos de traducción durante una reunión en la que se tuvieron en cuenta los comentarios recibidos. A continuación, un corrector profesional revisó las dos propuestas en francés y español con la ayuda de los miembros de ICOM Define.

Step 6. El **25 de abril** se completa el informe con las propuestas finales.

Resultados y trabajo sobre las propuestas mejor clasificadas

ICOM Define ha trabajado con las dos propuestas mejor clasificadas, teniendo en cuenta que no ha habido empate entre el segundo y el tercer puesto de la clasificación. Las propuestas n° 2 y n° 3 recibieron una puntuación media de 2,5, lo que las convirtió claramente en las dos propuestas más destacadas (ver tabla 1 y gráficos 1, 2 y 3). Posteriormente se revisaron las dos propuestas teniendo en cuenta el análisis cualitativo de la Consulta 4. A continuación se explican las modificaciones de las propuestas.

Tabla 1

	Propuesta 1	Propuesta 2	Propuesta 3	Propuesta 4	Propuesta 5
Nº de veces clasificado como 1	9	26	22	20	8
Nº de veces clasificado como 2	19	16	25	9	16
Nº de veces clasificado como 3	20	23	14	16	12
Nº de veces clasificado como 4	22	15	18	14	16
Nº de veces clasificado como 5	15	5	6	26	33

Gráfico 1

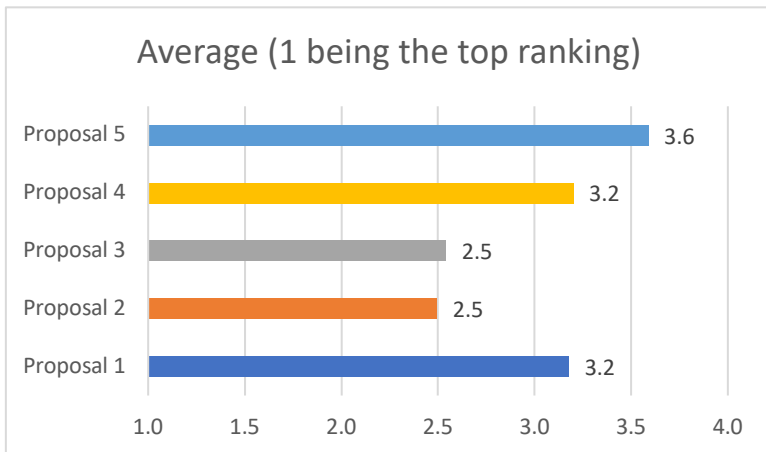


Gráfico 2

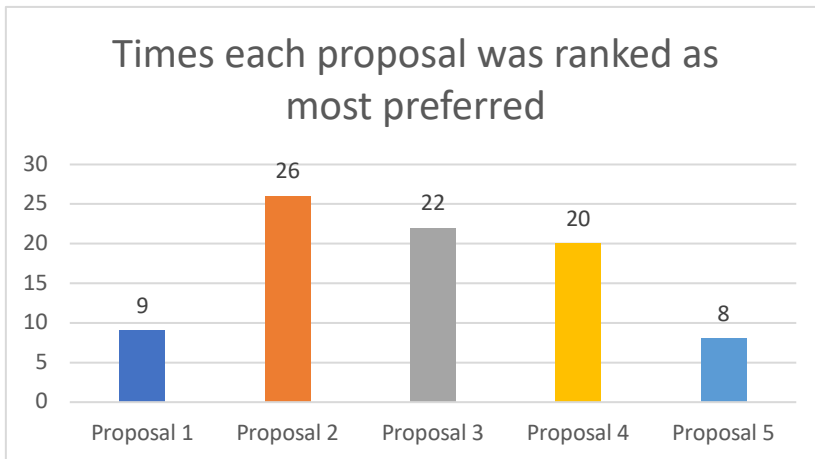
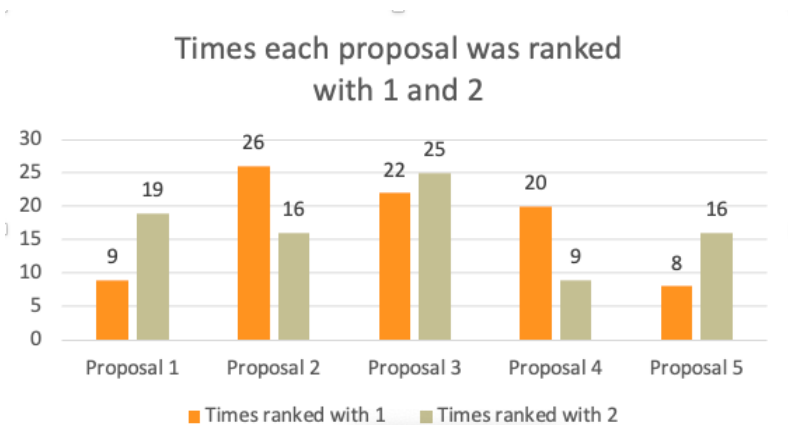


Gráfico 3



Modificaciones en las dos propuestas mejor clasificadas:

Las dos propuestas mejor clasificadas se modificaron y revisaron a partir del análisis cualitativo de los comentarios. Posteriormente, se presentaron a todo el comité de ICOM Define para debatirlas y aprobarlas. También se tuvieron en cuenta las cuestiones relacionadas con la traducción y los aspectos jurídicos antes de ser revisadas por un profesional para informar al Consejo Consultivo del ICOM de la siguiente manera:

Propuesta A (antes n° 2):

A museum is a permanent, not-for-profit institution, accessible to the public and of service to society. It researches, collects, conserves, interprets and exhibits tangible and intangible cultural and natural heritage in a professional, ethical and sustainable manner for education, reflection and enjoyment. It operates and communicates in inclusive, diverse and participatory ways with communities and the public.

Le musée est une institution permanente, à but non lucratif, au service de la société et accessible au public. Il mène des recherches, il collecte, conserve, interprète et expose le patrimoine matériel et immatériel, culturel et naturel. Le musée opère d'une manière professionnelle, éthique et durable, à des fins d'éducation, de réflexion et de plaisir. Il agit et communique de façon inclusive, diversifiée et participative avec les publics et différentes communautés.

Un museo es una institución permanente, sin ánimo de lucro, accesible al público y al servicio de la sociedad. Un museo investiga, colecciona, conserva, interpreta y exhibe el patrimonio material e inmaterial, cultural y natural, de manera profesional, ética y sostenible, con fines de educación, reflexión y disfrute. Los museos operan y se comunican de forma inclusiva, diversa y participativa con las comunidades y los públicos.

Propuesta B (antes n° 3):

A museum is a not-for-profit, permanent institution in the service of society that researches, collects, conserves, interprets and exhibits tangible and intangible heritage. Open to the public, accessible and inclusive, museums foster diversity and sustainability. They operate and communicate ethically, professionally and with the participation of communities, offering varied experiences for education, enjoyment, reflection and knowledge sharing.

Un musée est une institution permanente, à but non lucratif et au service de la société, qui se consacre à la recherche, la collecte, la conservation, l'interprétation et l'exposition du patrimoine matériel et immatériel. Ouvert au public, accessible et inclusif, il encourage la diversité et la durabilité. Les musées opèrent et communiquent de manière éthique et professionnelle, avec la participation de diverses communautés. Ils offrent à leurs publics des expériences variées d'éducation, de divertissement, de réflexion et de partage de connaissances.

Un museo es una institución sin ánimo de lucro, permanente y al servicio de la sociedad, que investiga, colecciona, conserva, interpreta y exhibe el patrimonio material e inmaterial. Abiertos al público, accesibles e inclusivos, los museos fomentan la diversidad y la sostenibilidad. Con la participación de las comunidades, los museos operan y comunican ética y profesionalmente, ofreciendo experiencias variadas para la educación, el disfrute, la reflexión y el intercambio de conocimientos.

Argumentos para los cambios propuestos (PROPUESTA A):

- 1) Se adoptó el término "**investigación**" como función y no como finalidad, tal y como se sugiere en 4 comentarios y según su dimensión original en la Consulta 3.
- 2) En la última frase se añadió el verbo "**opera**". Esta fue una sugerencia específica en 2 comentarios que solicitaron específicamente el uso del verbo. Además, hubo al menos 8 comentarios que indicaban una firme necesidad de amplificar el papel de las comunidades en la definición.
- 3) Por razones gramaticales, se sustituyó la palabra "**diversificado**" por "**diverso**".

Argumentos para los cambios propuestos (PROPUESTA B):

1. Se incluyó el término "**interpretar**" teniendo en cuenta que recibió una valoración positiva en los comentarios que solicitaban su inclusión (9 comentarios) y ningún comentario en contra.
2. Se consideraron revisiones para la **segunda y tercera frases**, sin perder el sentido, que pretendían mejorar la fluidez de la versión inglesa, así como evitar los problemas de traducción que se plantearon en **4 comentarios**. Se prefirió el plural, teniendo en cuenta algunos de los comentarios, para evitar el imperativo "**el museo**".
3. Se añadió el término "**reflexión**" como finalidad, de acuerdo con **11 comentarios** para la inclusión de "pensamiento crítico" o "reflexión". Se prefirió el término reflexión en base a los datos de consultas anteriores que reportaban una baja valoración del término crítico.
4. Se sustituyó la expresión "**ampliación de conocimientos**" por "**intercambio de conocimientos**" para una mejor expresión en inglés, así como en francés y español.

Tasas de respuesta

Para la Consulta 4 se recibieron 85 respuestas, lo que supone una tasa de respuesta del 48 %. Si solo tenemos en cuenta los Comités del ICOM, la tasa de respuesta es del 54 % de los comités.

	CI	OA	AR	CN
Respuestas	16	2	4	63
Totales dentro del ICOM	32	21	7	118
Tasa de respuesta	50%	10%	57%	53%

Desglose de la tasa de respuesta por región.

Región	África	Europa	LAC	América del Norte	ASPAC	Arabia
Respuestas	5	28	16	2	10	4
Nº total de Comités en la región	20	46	19	2	22	9
Tasa de respuesta	25%	61%	84%	100%	45%	44%

Pasos finales:

Las dos propuestas finales se presentarán en la Sesión Extraordinaria del Consejo Consultivo del 5 de mayo, durante la cual, la presidenta del Consejo Consultivo moderará un debate con los representantes. Tras esta sesión se pedirá a los comités que voten una propuesta final, la cual se presentará a la Junta Directiva. El último paso del proceso tendrá lugar en la Asamblea General Extraordinaria de Praga, durante la cual se votará a favor o en contra de la adopción de una nueva definición de museo.